

**מרים שלזינגר / Miriam Shlesinger**  
**2012–1947**

| <u>שנת קבלת התואר</u> | <u>מחלקה</u>        | <u>שם האוניברסיטה</u> | <u>השכלה</u>              |
|-----------------------|---------------------|-----------------------|---------------------------|
| 1964                  | מוסיקולוגיה ואנגלית | האוני' העברית         | תואר ראשון                |
| 1990                  | תורת הספרות         | תל-אביב               | תואר שני                  |
| 2000                  | אנגלית              | בר-אילן               | תואר שלישי<br>(בהצטיינות) |

נושא עבודת המסטר :

*Simultaneous Interpretation as a Factor in Effecting Shifts in the Position of Texts on the Oral-Literate Continuum.*

שם המנחה : פרופ' גדעון טורי

נושא עבודת הדוקטורט :

*Strategic Allocation of Working Memory and Other Attentional Resources in Simultaneous Interpreting.*

שם המנחה : פרופ' יואל וולטרס

**שנות עבודה במחלקה לתרגום וחקר התרגום, אוניברסיטת בר-אילן : 2012-1978**

**תחומי התמחות מדעיים**

- תהליכים קוגניטיביים בתרגום בכתב ובעל-פה
- תרגום ספרותי
- חקר קורפוסים מתורגמים
- תרגום קהילתי, רפואי ומשפטי
- הוראת תרגום (פדגוגיה)
- תורת התרגום (תיאוריות)
- ייצוג עצמי במקצועות התרגום
- מדיניות לשונית וזכויות שפה
- תרגום לשפות סימנים

**הדרכת תלמידי מוסמך**

| תיאור                                                                                                                                               | תשס"ט | אלמוג, רות    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|---------------|
| Teaching the translation skills program in an Israeli high school and its effect on reading comprehension skills in L2 and metalinguistic awareness | תשס"ט | אלמוג, רות    |
| תרגומה מול תרגומו : תרגום ומגדר                                                                                                                     | תשס"ה | אלרז, ענבל    |
| מעמדם של תרגומים עצמיים ותהליך יצירתם : אפריקאנס-אנגלית כמקרה מבחן                                                                                  | תשס"ז | ארליך, שלומית |
| תרגום הפועל הסביל באנגלית לעברית : מחקר מבוסס-קורפוס                                                                                                | תשס"ט | בן-יואב, יותם |
| ביטוי רגשי אצל בני נוער רב-לשוניים : תלמידים צ'רקסים כמקרה מבחן                                                                                     | תשס"ח | דרורי, אירית  |
| מאפיינים בלשון תרגומים מערבית לעברית : מחקר במאגרים בני-השוואה                                                                                      | תשס"ז | הרשברג, נמרוד |
| מתרגמים מדברים על עצמם, על עבודתם ועל מקצועם : הביטוס של מתרגמי ספרות רוסית לעברית                                                                  | תשע"א | ווינובה, טניה |
| התפתחותו של הקשר בין המקור, הרישום המתווך והתוצר בתרגום עוקב                                                                                        | תשס"ו | ינובסקי, טובה |

|               |       |                                                                                                                              |
|---------------|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| לנג, ברכה     | תשס"ח | שימוש בלועזית בטקסטים עבריים : מחקר השוואתי בין עברית כשפת מקור לעברית מתורגמת                                               |
| סרי, גתית     | תשס"ו | גישור לשוני ותרבותי בעת המפגש הרפואי עם דוברי אמהרית : תפקיד המתורגמן הרפואי בעיני עצמו ובעיני ספקי השירות הרפואי התלויים בו |
| סתיו, נירה    | תשע"א | השונה והדומה בתרגום משחקי מילים לכתוביות ולדיבוב בסרטים מצוירים                                                              |
| פילוס, אסנת   | תשס"ה | תיקונים עצמיים בתרגום סימולטני בצמד השפות עברית ואנגלית                                                                      |
| פיליפוב, סוטה | תשס"ח | כיווניות ואופנות בתרגום בע"פ : תרגום משפה ג' כמקרה מבחן בקרב סטודנטים לתרגום                                                 |
| קארידי, נירה  | תשס"ד | יצירתיות בתרגום שירה : מרקר אינטרוספקטיבי                                                                                    |
| ראיב, גלי     | תשס"ח | תרגום האמצעים הפואטיים ברומן "לוליטה" מאד ולאדימיר שוסטר, מיכל                                                               |
| שוסטר, מיכל   | תשס"ג | דפוסי תקשורת בין מהגרי עבודה בישראל לבין נותני השירות הרפואי : מרפאת "רופאים לזכויות אדם" כמקרה מבחן                         |
| איגלברג, גלי  | תשע"ב | התרגום החינוכי : תפיסת העצמי של מתורגמנים לשפת סימנים בכיתות משלבות                                                          |
| אלקלעי, נעה   | תשע"ג | השפעות התרגום במהלך טיפול על מתורגמנים לשפת סימנים ישראלית (בי"ס לעבודה סוציאלית ; הנחייה משותפת, עם ד"ר נחמי באום)          |

#### הזכרת תלמידים לתואר שלישי

|                             |          |                                                                                                                           |
|-----------------------------|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| אורדן, נועם (מלגאי הנשיא)   | תשע"א    | גישה חישובית לחקר טקסטים מתורגמים                                                                                         |
| אמתי, פרידה (מלגאית הנשיא)  | תשע"ג    | תוכנית הלימודים במיומנויות התרגום בבתי-ספר תיכוניים והשפעותיה על תהליך הלמידה, ועל הידע הלשוני בעברית ובאנגלית : חקר מקרה |
| ווינובה טניה (מלגאית הנשיא) | עד תשע"ג | ייצוגים עצמיים של סטודנטים המשתתפים בקורס "מתורגמות קהילתית"                                                              |
| שוסטר, מיכל                 | תשס"ט    | הנגשת שירותי בריאות למיעוטים לשוניים : שירות המתורגמות "קול לבריאות" כמקרה מבחן                                           |

#### מלגות ופרסים

|                                                                                                                                             |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| פרס על מפעל חיים, אגודת המתרגמים הישראלית                                                                                                   |  |
| פרס דניצה סלסקוביץ הבינלאומי לחקר התרגום<br><a href="http://www.prix-danica-seleskovitch.org/">http://www.prix-danica-seleskovitch.org/</a> |  |
| דוקטורט לשם כבוד, Copenhagen Business School                                                                                                |  |

#### הנחייה והוראה במחלקות לתרגום בחו"ל

|      |                                           |
|------|-------------------------------------------|
| 2011 | University of the Free State, דרום אפריקה |
| 2011 | אוניברסיטת אוסלו, נורווגיה                |
| 2010 | אוניברסיטת Surrey, אנגליה                 |
| 2010 | Copenhagen Business School, דנמרק         |
| 2004 | אוניברסיטת אסטון, אנגליה                  |
| 2004 | אוניברסיטת וינה                           |
| 2004 | אוניברסיטת אורהוס, דנמרק                  |
| 2001 | אוניברסיטת סלונקי, יוון                   |
| 2001 | אוניברסיטת Saarbrucken, גרמניה            |

|                  |                                                             |
|------------------|-------------------------------------------------------------|
| מ-2007           | סדנה בינלאומית לדוקטורנטים, אוניברסיטת לוון (Leuven), בלגיה |
| 2001, 2009, 2004 | אוניברסיטת ז'נבה                                            |

#### הנחייה או שיפוט של עבודות דוקטור

|            |                                                |
|------------|------------------------------------------------|
| 2011       | אוניברסיטת Macquarie, אוסטרליה (שיפוט)         |
| 2011       | אוניברסיטת פוזנאן, פולין (שיפוט)               |
| 2001, 2001 | אוניברסיטת טרגונה, ספרד (שיפוט, הנחיה)         |
| 2004       | אוניברסיטת טמפרה, פינלנד (שיפוט)               |
| 2003       | אוניברסיטת אורהוס, דנמרק (שיפוט)               |
| 2011-2001  | אוניברסיטת בר-אילן, אוניברסיטת תל-אביב (שיפוט) |

#### הוראה בחו"ל

|                  |                                    |
|------------------|------------------------------------|
| 2011             | אוניברסיטת Free State, דרום אפריקה |
| 2011             | אוניברסיטת אוסלו, נורבגיה          |
| 2010             | אוניברסיטת Surrey, אנגליה          |
| 2010             | Copenhagen Business School, דנמרק  |
| 2009             | אוניברסיטת Aston, אנגליה           |
| 2011, 2009       | אוניברסיטת וינה, אוסטריה           |
| 2009             | אוניברסיטת אורהוס, דנמרק           |
| 2008             | אוניברסיטת סלוניקי, יוון           |
| 2008             | אוניברסיטת Saarbrücken, גרמניה     |
| 2008, 2006, 2004 | אוניברסיטת ז'נבה, שוויץ            |

#### ארגון כנסים

|      |                                                                                                        |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2011 | מתורגמות לשפת סימנים: זכויות אדם - הנגשה - מימוש עצמי                                                  |
| 2004 | טקסטים עתיקים בלבד חדש - בעקבות תרגומי המקרא לעברית חדשה (בשיתוף עם המחלקה ללשון עברית ולשונות שמיות)  |
| 2004 | סדנה בין-לאומית Profession, Identity and Status: Translators and Interpreters as an Occupational Group |
| 2001 | מדיניות לשון בישראל - תמונת מצב                                                                        |
| 2009 | הנגשת שירותי הבריאות למיעוטים לשוניים                                                                  |
| 2009 | מבטים והגיגים על תרגום וחקר התרגום במקומותינו (בשיתוף עם המחלקה לערבית)                                |

#### פעילויות אקדמיות נוספות

|                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ועדה מדעית, כנסים בין-לאומיים שונים (Critical Link, European Society of Translation Studies)                                                                                                                                                                |
| עורכת-יועצת לתרגום העברי - "עליסה בארץ הפלאות" ו"דרך המראה", בתרגומה של רינה ליטוין, הוצאת הקיבוץ המאוחד                                                                                                                                                    |
| יועצת אקדמית וחברה פעילה בוועדות בין-משרדיות (משרד הרווחה, משרד החינוך, משרד התמי"ת, ביטוח לאומי) לקידום ההתמקצעות של מתורגמנים לשפת-סימנים ישראלית                                                                                                         |
| יועצת להערכת תרגומים, המכון לתרגום ספרות עברית                                                                                                                                                                                                              |
| יועצת ומרכזת בבניית תוכניות הכשרה למתורגמנים קהילתיים ורפואיים עבור עמותת "טנא בריאות", "מכבי שירותי בריאות", בית-חולים אלון, בית-חולים "הדסה", הסוכנות היהודית, שירותי בריאות כללית (ירושלים), עמותת "אסף - ארגון סיוע לפליטים ולמבקשי מקלט בישראל", ועוד. |
| יועצת לצוות מחקר מטעם הפרלמנט האירופי לבדיקת השימוש בתרגום מרחוק (remote interpreting) במפגשים רבי-משתתפים ו/או רבי-שפות                                                                                                                                    |
| יועצת תוכנית משרד החינוך להכשרת מורים לתרגום בבית-הספר התיכון                                                                                                                                                                                               |
| עורכת משנה (Associate Editor) ספריית ג'ון בנימינס לחקר התרגום                                                                                                                                                                                               |
| יועצת אקדמית, התוכנית להכשרת מתורגמנים לשפת-סימנים ישראלית, אוניברסיטת בר-אילן                                                                                                                                                                              |
| עורכת-יועצת בהפקת הספר "מדריך לשבץ מוחי ואפזיה לאנשים עם אפזיה ובני-משפחותיהם", בהוצאת מרכז אדלר לאפזיה, המכללה האקדמית הדסה                                                                                                                                |

|                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| שופטת בתחרות "עבודת דוקטור מצטיינת" מטעם האגודה האירופית לחקר התרגום                                                                                                                                                                  |
| חברת ועדת שיפוט לפרסי תרגום שונים (פרס אסרף מטעם האקדמיה ללשון עברית, פרס טשרניחובסקי לתרגום מטעם עיריית תל-אביב, ועוד)                                                                                                               |
| שופטת-קוראת (referee) ומעריכה למאמרים בכתבי-עת שונים בחקר התרגום ובסוציולוגיה של הבריאות חברה בועדת המחקר של ארגון המתורגמנים הבינלאומי (AICC)                                                                                        |
| ראש המרכז למדיניות לשון, אוניברסיטת בר-אילן ( <a href="http://www.lprc.org.il">www.lprc.org.il</a> )                                                                                                                                  |
| יוזמת ומרכזת (ביחד עם פרופ' גדעון טורי) את הקמתה של "החברה לחקר התרגום בישראל"                                                                                                                                                        |
| חברת מערכת בכתבי-עת שונים בחקר התרגום: <i>Forum</i> (דרום קוריאן), <i>Translation Studies</i> (אנגליה), <i>Target</i> (הולנד), <i>Topics in Translation</i> (רומניה) <i>The Annual of Language &amp; Politics of Identity</i> (צ'כיה) |
| הקמתו וניהולו של קורס בחירה כלל-אוניברסיטאי, "מתורגמנות קהילתית", המקדם את הקשר בין האוניברסיטה לקהילה, באמצעות מתורגמנים-מתנדבים לשפות מיעוטים שונות                                                                                 |

## מחקרים

- third-country co-beneficiary-2012-2011 במענק של האיחוד האירופי במסגרת תוכנית מחקר Lifelong Learning Programme - Interpreting in Virtual Reality
- 2009 - מענק מיוחד של הקרן הלאומית למדע לקיומה של סדנה בינלאומית בנושא: Profession, Identity and Status in the Translational Professions
- 2009-2006 מענק "ביכורה", הקרן הלאומית למדע (בשיתוף פרופ' עדו קנטר, המחלקה לפיזיקה): Linguistic and Translational Universals: Theory and Statistical Applications

## ייעוץ מקצועי

|        |                                                                                                                                                                                                          |
|--------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2010   | חברה בוועדה המדעית, כינוסי Critical Link (כינוסים בינלאומיים לחקר המתורגמנות הקהילתית)                                                                                                                   |
| 2010   | יועצת מקצועית ועורכת הספר: המדריך לשבץ מוחי ואפזיה – לאנשים עם אפזיה ובני משפחותיהם. בהוצאת מרכז אדלר לאפזיה, המכללה האקדמית הדסה ירושלים                                                                |
| 2009   | רכזת (בשיתוף עם ראש מרכז אדלר לאפזיה במכללת הדסה) פרויקט הפקת גירסה עברית של המדריך <i>The Stroke and Aphasia Handbook</i> אשר יופץ למחלקות נוירולוגיות ושיקומיות ברחבי המדינה. הספר יופק גם בשפה הערבית |
| מ-2008 | קוראת ומעריכה למאמרים שנמסרו לפרסום ל- <i>Counseling Patient Education and</i> ולכתבי עת רבים במחקר התרגום                                                                                               |
| מ-2008 | יועצת אקדמית, התוכנית להכשרת מתורגמנים לשפת סימנים ישראלית – תחילה במכללת בית-ברל, וכיום באוניברסיטת בר-אילן                                                                                             |
| מ-2007 | יועצת ומרכזת בבניית תוכניות הכשרה למתורגמנים רפואיים וקהילתיים בסוכנות היהודית, ב"מכבי שירותי בריאות", בקופת-חולים כללית, בעמותת "טנא בריאות", בבית-חולים "אלין", בבית-חולים "הדסה" ועוד                 |
| מ-2007 | חברה בוועדה המדעית, לקראת הכנס הבין-לאומי EST for                                                                                                                                                        |
| מ-2005 | יועצת אקדמית וחברה פעילה בשתי וועדות ממלכתיות בין-משרדיות – בראשות אגף השיקום במשרד הרווחה, ובראשות אגף ההכשרה המקצועית במשרד התמ"ת – לקידום ההתמקצעות של המתורגמנים לשפת-סימנים ישראלית                 |
| 2004   | יזמה הקמת קורס להכשרת מורים לתרגום בבי"ס תיכון, בשיתוף עם מדור השתלמויות מורים, באוני' בר-אילן, לימדה בקורס עד 2009, וממשיכה ללוותו כיועצת מטעם הפיקוח על הוראת האנגלית, משרד החינוך                     |
| מ-2002 | יועצת להערכת תרגומים, המכון לתרגום ספרות עברית (מטעם משרד החוץ ומשרד החינוך והתרבות)                                                                                                                     |

**חברות בוועדות שיפוט לפרסים בתרגום ובמחקר התרגום**

|           |                                                                                               |
|-----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2009      | חברת ועדת שיפוט "הפרס על שם רוברט ומישל אסרף בחקר הלשון העברית וספרותה" באקדמיה ללשון עברית   |
| 2009      | חברת ועדת שיפוט "פרס טשרנחובסקי" לתרגום, עיריית תל-אביב                                       |
| 2009-2005 | חברת וועד נאמנים לפרסים לתרגום מטעם שר התרבות                                                 |
| 2007-2006 | מרכזת וועדת שיפוט להענקת מילגה לדוקטורנט מצטיין מטעם European Society for Translation Studies |
| 2006-2005 | חברה בוועדת שיפוט לעבודת דוקטור מצטיינת מטעם European Society for Translation Studies         |

**חברות במערכות ספרים וכתבי-עת מקצועיים**

|           |                                                                                            |
|-----------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2010-2009 | עורכת עמיתה<br><i>Translation and Interpreting Studies – Special Issues (4(2) and 5(1)</i> |
| מ-2008    | חברת מערכת <i>Target</i> (הוצאת ג'ון בנימינו, אמסטרדם)                                     |
| מ-2008    | חברת מערכת <i>Topics in Translation</i> (European Publishing House, Iasi, Romania)         |
| מ-2008    | חברת מערכת <i>The Annual of Language &amp; Politics and Politics of Identity</i> (Prague)  |
| מ-2006    | חברת מערכת <i>Translation Studies</i> (Routledge, UK)                                      |
| מ-2005    | חברת מערכת <i>Forum</i> (Seoul, South Korea)                                               |

**תפקידים בארגונים מקצועיים ישראלים ובינלאומיים**

|           |                                                                                                                                                                                                              |
|-----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2010      | Fellow of the Institute of Linguists, UK                                                                                                                                                                     |
| 2009      | יזמה (ביחד עם פרופ' גדעון טורי, אוניברסיטת תל-אביב) את הקמתה של "החברה לחקר התרגום בישראל", גוף המתכנס (בבר-אילן) שלוש פעמים בשנה, והשואף לאגד את כל העוסקים בחקר התרגום בישראל, ולעודד שיתופי פעולה מחקריים |
| מ-2007    | חברה בסגל הבכיר של CETRA, סדנה בינלאומית לדוקטורנטים (כ-30 משתתפים מרחבי העולם מדי שנה) באוניברסיטת Leuven, בלגיה, Centre for Translation Studies (CETRA)                                                    |
| 2007-2006 | יועצת מקצועית לצוות מחקר מטעם הפרלמנט האירופי לבדיקת השימוש בתרגום מרחוק (remote interpreting) בישיבות רבות-משתתפים                                                                                          |
| מ-2004    | חברה בוועדה המדעית לקראת כנסים בחקר התרגום, וביניהם: European Society of Translation Studies (2004, 2007, 2010) Critical Link (2007, 2010)                                                                   |
| מ-2004    | חברה בוועדת המחקר, ארגון המתורגמים הבינלאומי (AIIC)                                                                                                                                                          |
| 2007-2003 | חברת הוועד המנהל (EST (European Society for Translation Studies)                                                                                                                                             |

**רשימת פרסומים**

**א. פרסומים שפיטים  
(עריכה)**

Pöchhacker, Franz and Miriam Shlesinger, eds. 2002. *The Interpreting Studies Reader*. London: Routledge. (2002). 436 pages.

- Rakefet Sela-Sheffy and Miriam Shlesinger (eds). 2011. *Identity and status in the translational professions*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins. 274 pp.
- Shlesinger, Miriam and Franz Pöchhacker (eds) 2010. *Doing justice to court interpreting*. Benjamins Current Topics, volume 26. 239 pp. Amsterdam/ Philadelphia, John Benjamins.
- Dimitriu, Rodica and Miriam Shlesinger (eds). 2009. *Translators and their readers – in homage to Eugene A. Nida*. 363 pp. Brussels: Les Éditions du Hasard.
- Pym, Anthony, Miriam Shlesinger and Daniel Simeoni (eds). 2008. *Descriptive translation studies and beyond: investigations in homage to Gideon Toury*, 417 pp. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
- Gambier, Yves, Miriam Shlesinger and Radigundis Stolze (eds). 2007. *Doubts and directions in translation studies*, 356 pp. Amsterdam/ Philadelphia, John Benjamins.
- Pöchhacker, Franz and Miriam Shlesinger (eds). 2006. *Healthcare Interpreting: Discourse and Interaction*. Amsterdam/ Philadelphia, John Benjamins. 155 pp.
- Pym, Anthony, Miriam Shlesinger and Zuzana Jettmarova (eds) . 2006. *Sociocultural aspects of translating and interpreting*, 255 pp. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.

#### מאמרים ופרקים בספרים

- (2012). שלזינגר, מרים ונועם אורדן. מחסרים תצורתיים בתרגום: התקטלות כמקרה מבחן. בתוך: מלכה מוצ'ניק וצבי סדן (עורכים). מחקרים בעברית החדשה ובלשונות יהודיות. 350–325.
- (2019). Shlesinger, Miriam, Voinova, Tanya and Michal Schuster. A feminine occupation: The conflicts inherent to community interpreting as expressed by female student-interpreters". In D. Markovich, D. Golan and N. Shalhoub-Kevorkian (Eds.). *Understanding Campus-Community Partnerships in Conflict Zones: Engaging Students for Transformative Change*. Cham: Palgrave Macmillan. 185-222.
- (2012). Shlesinger, Miriam and Tanya Voinova. Self-perception of female translators and interpreters in Israel. In Beverly Adab, Albrecht Neubert and Gregory Shreve (eds.) *Translation, politics and discourse. Multilingual Matters*. 22 pp.
- (2011). Shlesinger, Miriam and Ruth Almog. 2011. A new pair of glasses: Translation skills in secondary school. In Elisabet Tiselius, Adelina Hild and Cecilia Alvstad (eds.) *Methods and Strategies of Process Research: Integrative Approaches in Translation Studies*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins. 26 pp.
- (2011). The 'True interpreter' revisited: On (im)partiality and (in)consistency in court interpreting. In: María Jesús Blasco Mayor and Amparo Jiménez Ivars (eds) *Interpreting Naturally*. Peter Lang. 194-214.
- (2009). The Israeli Academic as Reluctant 'Representative': the Academic Boycott Dispute. *Ethics Yearbook*. Jerusalem: Magnes Press. (Asa Kasher, ed.). [In Hebrew] 1-19.
- (2008). Healthcare interpreting - legal requirement, necessary evil, best practice? In: Epstein, Leon (eds.) *Culturally Appropriate Health Care By Culturally Competent Health Professionals*. Tel Aviv: National Institute for Health Policy. 71-84.
- (2008). Sela-Sheffy, Rakefet and Shlesinger, Miriam. Strategies of Image-Making and Status Advancement of Translators and Interpreters as a Marginal Occupational Group. In: *Beyond Descriptive Translation Studies. Investigations in homage to Gideon Toury*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins. 79-90.
- (2008). Towards a definition of *Interpretese*: an intermodal, corpus-based study. In: G. Hansen, A. Chesterman, H. Gerzymisch-Arbogast (eds.) *Models in Interpreting & Translation Research*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins. 237-253.
- (2008). Weissbrod, Rachel and Shlesinger, Miriam. For better and for worse: the transformation of a diploma program into MA studies In: Garant, Michael (eds.) *Current Trends in Translation Teaching And Learning*. Helsinki: University of Helsinki. 13-37.
- (2007). Schuster, Michal and Shlesinger, Miriam. Access of Essential Services to Language Minorities . In: Dina Feldman, Yael Danieli Lahav and Shmuel Haimovitz (eds.) *The Accessibility of Israeli Society to Persons With Disability on the Threshold of the 21st Century*. Jerusalem: Government Publication Service. [In Hebrew]. 639-663.

- (2006). Miriam Shlesinger, Elda Weizman and Francine Kaufmann. From Vocational Training to an Academic Discipline: history of the department of translation. In: Dov Schwartz (ed.) *Mi-ra'ayon le-Ma'as [From Idea to Deed]*. Ramat Gan: Bar Ilan University Press. [In Hebrew]. 449-462.
- (2004). Doorstep inter-subdisciplinarity and beyond . In Christina Schäffner (ed.) *Translation Research and Interpreting Research: Traditions, gaps and synergies*. Clevedon: Multilingual Matters. 116 – 123.
- (2000). “Interpreting As A Cognitive Process: How Can We Know What Really Happens?” In Tirkkonen-Condit, S. and R. Jaaskelainen, eds. *Tapping and Mapping the Processes of Translation and Interpreting*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins. 3-15.
- (1999). “Norms, Strategies and Constraints: How Do We Tell Them Apart?” In Lugrís, A. A. and A. F. Ocampo, eds. *Anovar /Anosar: Estudios de traducción e interpretación*. Vigo: Universidade de Vigo. 65-77.
- (1999). “The Rights of the Language-Disabled Defendant”. Rina Ben-Shachar and Gideon Toury, eds. *Hebrew as a Living Language: Studies in the Socio-Cultural Context of Language*. Tel Aviv: Porter Institute. 317-331. [In Hebrew]
- (1997) “Quality in Simultaneous Interpreting”. Gambier, Yves, Daniel Gile and Christopher Taylor, eds. *Conference Interpreting: Current Trends in Research*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins. 123-132.
- (1994) “Intonation in Simultaneous Interpretation”. Lambert, Sylvia and Barbara Moser, eds. *Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpreting*. Ottawa: University of Ottawa Press. 225-236.
- (1992) “Lexicalization in Translation: an Empirical Study of Students’ Progress”. Cay Dollerup and Anne Loddegaard, eds. *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience*. Amsterdam: John Benjamins. 123-127.
- (1991) “Interpreter Latitude vs. Due Process: Simultaneous and Consecutive Interpretation in Multilingual Trials”. Sonja Tirkkonen-Condit, ed. *Empirical Research in Translation and Intercultural Studies*. 147-155.
- (1991). “On Translating Shira into English: Stylistic Considerations in the Translation of Agnon”. Ornan, Uzi, Rina Ben-Shachar and Gideon Toury, eds. *Hebrew as a Living Language: Studies in the Socio-Cultural Context of Language*. Haifa: Haifa University. 301-308. [In Hebrew]
- (1990) “The Next Step: Quality Control for Courtroom Interpreting”. Jovanovic, Mladen, ed. 1990. *Proceedings of the Twelfth World Congress of the International Federation of Translators*. Prevodilac, Belgrade. 737-743.

#### מאמרים בכתבי-עת

- (2013) Voinova, Tanya and Miriam Shlesinger. Translators talk about themselves, their work and their profession: The habitus of translators of Russian literature into Hebrew. *TTR: Translation, Terminology, Writing*, 26(2): 29-57.
- (2012) Shlesinger, Miriam and Noam Ordan. More spoken or more translated?: Exploring a known unknown of simultaneous interpreting. *Target* 24 (1): 43-60.
- (2010) Ordan, Noam, Nimrod Hershberg and Miriam Shlesinger. Translational conflicts between cognate languages: Arabic into Hebrew as case in point. *Corpus Linguistics and Linguistic Theory* 6 (2): 217-239.
- 2010) Dina Feldman, Miriam Shlesinger and Itta Shedletzky. Five Hebrew translations of Else Lasker-Schüler's poem 'an mein kind'. *Nashim: A Journal of Jewish Women's Studies & Gender Issues*. Number 19, Spring 5770/2010, 176-198.
- (2010). Roziner, Ilan and Miriam Shlesinger. Much ado about something remote: Stress and performance in remote interpreting. *Interpreting: International journal of research and practice in interpreting*. Issue 12 (2): 214-247.
- (2010). Ordan, Noam, Victoria Bromberg, Miriam Shlesinger and Ido Kanter. Lexical richness

- revisited: blueprint for a more economical measure. *Journal of quantitative linguistics* 17(1): 55-67.
- (2009). Shlesinger, Miriam, Moshe Koppel, Noam Ordan and Brenda Malkiel. Markers of translator gender: do they really matter? *Copenhagen Studies in Language* 38: 183-198.
- (2009). Sela-Sheffy, Rakefet and Miriam Shlesinger. Introduction. *Special issue: Profession, Identity and Status: Translators and Interpreters as an Occupational Group. Translation and Interpreting Studies*. TIS 4(2): 123-134.
- (2009). Crossing the divide: What researchers and practitioners can learn from one another. *Translation & Interpreting* 1 (1): 1-16.
- (2008). Shlesinger, Miriam and Franz Pöchhacker. Introduction. *Special issue: Doing justice to court interpreting. Interpreting: International journal of research and practice in interpreting*. 10 (2): 1-7.
- (2007). Gorm Hansen, Inge and Miriam Shlesinger. The silver lining: Technology and self-study in the interpreting classroom. *Interpreting: International journal of research and practice in interpreting* 9 (1): 95-118.
- (2007). Making the most of settling for less. *Forum - journal of translation studies*. 5(2): 147-170.
- (2006). Kanter, Ido, Haggai Kfir, Brenda Malkiel and Miriam Shlesinger. Identifying Universals of Text Translation. *Journal of Quantitative Linguistics*. 35-43.
- (2006). Shlesinger, Miriam and Brenda Malkiel. Comparing modalities: cognates as a case in point. *Across Languages and Cultures* 6(2): 173-193.
- (2001). "Shared Ground in Interpreting Studies". *Target: International Journal of Translation Studies* 13 (1): 167-170.
- (2000). "Evaluation Issues in Interpreting: a bibliography". *The Translator* 6 (2): 363-366.
- (1998). "Corpus-based Interpreting Studies". Laviosa, Sara, ed. *Meta* 43 4: 486-493.
- (1997). Massaro, Dominic and Miriam Shlesinger. "Information Processing and a Computational Approach to the Study of Simultaneous Interpretation". *Interpreting: International Journal of Research and Practice in Interpreting*. 2: (1/2): 13-53.
- (1997). Gernsbacher, Morton Ann and Miriam Shlesinger. "Suppression in Simultaneous Interpreting". *Interpreting: International Journal of Research and Practice in Interpreting*. 2: (1/2): 119-140.
- (1995) "Shifts in Cohesion in Simultaneous Interpreting". *The Translator* 1(2): 193-214.
- (1995) "Strangers in Paradigms: What Lies Ahead for Simultaneous Interpreting Research". *Target: International Journal of Translation Studies* 7(1): 7-28.
- (1989) "Extending the Theory of Translation to Interpretation: Norms as a Case in Point". *Target: International Journal of Translation Studies* 1(1): 111-115.
- (1989) "Monitoring the Courtroom Interpreter". *Parallèles* 11: 29-36.

#### ערך אנציקלופדי

- (2011). Relay interpreting. In Yves Gambier (ed.) *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 276-278.

#### בקורות ספרים בכתבי-עת שפויטים

- Meta* 43 (1): 157-158. 1998. Colins, Joan and Ruth Morris. 1996. *Interpreters and the Legal Process*. Winchester: Waterside Press.
- The Translator* 3 (1): 81-85. 1997. Tommola, Jorma, ed. *Topics in Interpreting Research*. 1997. Turku: University of Turku.
- Target* 9 (2): 396-397. 1997. Gentile, Adolfo, Uldis Ozolins and Mary Vasilakakos. 1997. *Liaison Interpreting: A Handbook*. Melbourne University Press, 1996.
- Target* 3 (2): 249-253. 1991. [review of three books] Peter W. Krawutschke, ed. *Translator and Interpreter Training and Foreign Language Pedagogy*. Binghamton: State University of New York, 1989; Delisle, Jean. *Translation: An Interpretive Approach*.

Ottawa: University of Ottawa Press, 1988; Tirkkonen-Condit, Sonja and Stephen Condit, eds. Empirical Studies in Translation and Linguistics. Joensuu: University of Joensuu, 1989

## ב. פרסומים שאינם שפיטיים

### מאמרים

- (1999). "מי מפקח מתיאוריה של תרגום?". תרגימא 9-2.
- (1997). "מה בין אנגלית עסקית לאנגלית בעסקים". סטטוס: הירחון לחשיבה ניהולית. 73: 73-74.
- (1996) "What Are We Testing When We Test Translation Students?" *English Teachers' Journal*. 49: 38-40.
- (1989). "על תרגום סימולטני לתיאטרון". תרגימא. 9-7.
- (1988). "מתורגמנות עם כאב שיניים - על בעיות מינוח בתרגום לעברית". תרגימא. 9-14.
- (1986). "על קירבה מדומה בין האנגלית למלים לועזיות בעברית". הד האולפן.

### עריכת כתבי-עת

- מאז 2004, עורכת (בשיתוף עם עמית מאוניברסיטת וינה) את כתב-העת המוביל במחקר התרגום בעל-פה. (דירוג : A). כתב-העת יוצא פעמיים בשנה.  
*Interpreting: International journal of research and practice in interpreting*. John Benjamins (Amsterdam).
- Guest co-editor (with Prof. Rakefet Sela-Sheffy). *Translation and interpreting studies*. Published by John Benjamins (Amsterdam). Issues 4(2) and 5(1) – Special issues: Profession, identity and status – translators and interpreters as an occupational group.
- Shlesinger, Miriam and Noam Ordan. *More spoken than translated: Simultaneous interpreting revisited*. In *TARGET*.

### הרצאות בכנסים, ימי עיון

| הרצאות בישראל                                                                                                                                 |                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| "הזחות משלביות בתרגום בכתב ובעל פה"                                                                                                           | פברואר 2004, כינוס "העברית שפה חיה"             |
| פאנל: "שפה, תרגום ומערכת הבריאות"                                                                                                             | יוני 2004, כינוס האגודה הישראלית לחקר שפה וחברה |
| "Academic freedom and the politics of boycotts" במסגרת כינוס שעסק בחרם באקדמי                                                                 | ינואר 2006, אוני בר-אילן                        |
| הרצאה (באנגלית) במסגרת "תיקון ערב שבועות" – "I don't speak the language but I still need help" – the plight of language minorities in Israel" | יוני 2006, מכללת עלמא                           |
| הרצאה בסדנת "נשים מובילות בריאות", מטעם עמותת "רופאים לזכויות אדם"                                                                            | נובמבר 2006                                     |
| "שירותי תרגום נאותים כתנאי הכרחי למילוי אחר הוראות חוק ביטוח הבריאות"                                                                         | יוני 2007, כינוס האגודה הישראלית לחקר שפה וחברה |
| "The Critical Role of Language – Translation and interpretation, a basic need for health"                                                     | אוקטובר 2007, קיסריה International Workshop on  |

|                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| communication. The need in Israel."                                                                                                                         | Culturally Appropriate Health Care by Culturally Competent Health Professionals                                                                                                                      |
| "השפעתם של מתרגמים במסגרת מערכת הבריאות"                                                                                                                    | דצמבר 2007, קבוצת "שוויון בריאות לכל בישראל", בית-חולים "הדסה"                                                                                                                                       |
| "על הנגשה לשונית ושפה משותפת"                                                                                                                               | מארס 2008, הכנס השנתי לשפה – מנהלי מוסדות חינוך ותרבות בבאר-שבע                                                                                                                                      |
| "Damned if you do, and damned if you don't – the quandaries of a literary translator"                                                                       | יוני 2008, אוני-תל-אביב בשיתוף עם מכון גיתה<br>GIG - Gesellschaft für Interkulturelle Germanistik Empathie und Distanz. Zur Bedeutung der Übersetzung aktueller Literatur im interkulturellen Dialog |
| "בעיצוב יחסי-הכוח בין הממסד לבני מיעוטים לשוניים"                                                                                                           | יוני 2008, כינוס האגודה הישראלית לחקר שפה וחברה                                                                                                                                                      |
| "מגמות במחקר התרגום בימינו"                                                                                                                                 | סמינר מחלקתי, יוני 2008 המחלקה ללשון עברית ולשונות שמיות, אוני-בר-אילן                                                                                                                               |
| "החרם האקדמי על האקדמיה הישראלית- עדות ממקור ראשון"                                                                                                         | יולי 2008, מרכז וידל ששון לחקר האנטישמיות                                                                                                                                                            |
| "ילדים כמתורגמנים לעת מצוא"                                                                                                                                 | נובמבר 2008, כינוס לזכר יאנוש קורצ'אק                                                                                                                                                                |
| "What we (think we) know, and what we don't know about cognitive processes in simultaneous interpreting"                                                    | ינואר 2009, כינוס Language, brain, communication המחלקה לחקר המוח, אוני-בר-אילן                                                                                                                      |
| "הבנת את זה? על הנגשת שירותי הבריאות למיעוטים לשוניים"                                                                                                      | פברואר 2009, מרכז רפואי שיבא                                                                                                                                                                         |
| Profession, identity and status: translators and interpreters as an occupational group<br>"A feminist evaluation of the transparent translator/interpreter" | מארס 2009, סדנה בינלאומית, אוני-תל-אביב ואוני-בר-אילן                                                                                                                                                |
| "מה בין תרגום לשפות דבורות ותרגום לשפות סימנים?"                                                                                                            | יוני 2009, יום עיון מטעם האגף לחינוך מיוחד – הפיקוח על לקויי שמיעה, משרד החינוך                                                                                                                      |
| "מקומה של המתורגמנות הקהילתית בהגנה על זכויות שפה."                                                                                                         | יוני 2009, כינוס האגודה לחקר שפה וחברה                                                                                                                                                               |
| "עברית אני כבר יודע – על הוראת עברית למתורגמנים קהילתיים דוברי עברית כשפת-אם"                                                                               | יולי 2009, כנס קדם-קונגרס למדעי היהדות – הכנס הבינלאומי לחקר השפה העברית ודרכי הוראתה                                                                                                                |
| What 'translationese' can teach us about learners' errors                                                                                                   | דצמבר 2009, ארגון המורים לאנגלית בישראל (ETAI)                                                                                                                                                       |
| "מה בין חקר התרגום בכלל לחקר התרגום בעל-פה?"                                                                                                                | דצמבר 2009, אוני-תל-אביב, תוכנית לתרגום ועריכה                                                                                                                                                       |
| כינוס המרכז ללימודי טקסט                                                                                                                                    | ינואר 2010, מכללת ליפשיץ                                                                                                                                                                             |

|                                                                                                                         |                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| "תהליכים קוגניטיביים בתרגום בו-זמני ועוקב"                                                                              | ינואר 2010, סמינר מחלקתי, המחלקה לפסיכולוגיה, אוניברסיטת בר-אילן                                                        |
| "הנגשת מידע לאדם עם אפזיה – תרגום והתאמה של ספר עזר לאנשים עם אפזיה ומשפחותיהם" (בשיתוף עם גב' דפנה אולניק, מכללת הדסה) | פברואר 2010, כינוס האגודה הישראלית של קלינאי התקשורת                                                                    |
| "התרגום בעל-פה כסוגה נבדלת – ממצאים מקורפוס מתוייג" (בשיתוף עם נועם אורדן, אוני' בר-אילן)                               | פברואר 2010, כינוס "העברית שפה חיה"                                                                                     |
| "זה לא מחזיק מים מתחת לגשר: סוגיות בתרגום צירופי לשון לעברית"                                                           | מארס 2010, כינוס "מהשאור שבעיסה עד הטופ שבטופ – מטבעות לשון כמפתח לשוני-תרבותי" עם צאת מילון הצירופים מאת רוביק רוזנטל. |
| שתי הרצאות אורח לצוות המתרגמים: בקרת איכות בתרגום בכתב ובעל-פה מחקר התרגום בימינו                                       | אפריל 2010, משרד ראש הממשלה, בגלילות                                                                                    |
| "מיומנה של מתורגמנית – על האתגר שבתרגום סימולטני לעברית וממנה."                                                         | מאי 2010, כינוס האקדמיה ללשון עברית                                                                                     |
| תרגום ספרותי מעברית: אתגרים והישגים                                                                                     | מאי 2010, כנס מתרגמים עברית-ספרדית-קטלאנית                                                                              |
| "מה קורה בקופסה השחורה: תהליכים קוגניטיביים בתרגום סימולטני"                                                            | מאי 2010, קורס השתלמות למתורגמנים לשפת-סימנים ישראלית                                                                   |
| "שפה וזיקנה" (3 הרצאות)                                                                                                 | מאי 2010, קורס לעובדים סוציאליים. "תרבות וזיקנה" מטעם ארגון הגיוינט ואשל                                                |
| גבולות תפקידו של המתורגמן לשפת-סימנים בפגישות טיפוליות פרטניות וקבוצתיות                                                | מאי 2010, יום עיון מטעם משרד הרווחה והמכון לקידום החירש                                                                 |
| סוגיות אתיות בעבודתו של המתורגמן בשירותי הבריאות                                                                        | מאי 2010, יום עיון מטעם השירות הסוציאלי, בית-החולים "הדסה"                                                              |
| מפת דרכים למתורגמן בבית-המשפט בישראל                                                                                    | יוני 2010, יום עיון מטעם הנהלת בבית המשפט                                                                               |
| המשותף והמפריד בין תרגום בכתב ובעל-פה                                                                                   | נובמבר 2010, התוכנית לתרגום ועריכה, אוניברסיטת תל-אביב                                                                  |
| מה עשוי איש/אשת המקצוע ללמוד ממחקר התרגום בעל-פה                                                                        | דצמבר 2010, הסניף הישראלי של ארגון המתורגמנים הבינלאומי (AIIC)                                                          |
| על פישוט לשוני בטקסט המיועד לאנשים עם אפזיה ומשפחותיהם                                                                  | דצמבר 2010, כנס עובדי שיקום                                                                                             |
| הנגשה לשונית בשירותי הבריאות – עבר, הווה ועתיד                                                                          | ינואר 2011, מכון גרטנר לחקר מדיניות הבריאות בישראל                                                                      |
| Accommodating language minorities in health care: an interpreter's perspective                                          | ינואר 2011, בית-ספר לרפואה, תוכנית ללימודי רפואה לסטודנטים מחו"ל באוניברסיטת בן-גוריון Cross-cultural workshop          |
| " פישוט לשוני בעריכת טקסט לקהל עם צרכים מיוחדים"                                                                        | ינואר 2011, יום עיון בעריכת לשון ותוכן, החוג ללשון העברית והחוג להפרעות בתקשורת                                         |
| In defense of heritage languages in a "global" age                                                                      | יוני 2011, ערב עיון לרגל חנוכת המתחם החדש של המרכז לחקר הלאדינו                                                         |

| <b>הרצאות בחו"ל (* &lt; הרצאה רגילה ; ** &lt; הרצאה מוזמנת; *** &lt; הרצאת מליאה, keynote)</b>                                                                                                      |                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| "For better and for worse: The transformation from a diploma program into MA studies in translation and interpreting"                                                                               | ספטמבר 2005, מונטריי, ארה"ב<br>(בשיתוף עם ד"ר רחל ויסברוד) *                                                                         |
| " Strategies of Image-Making and Status Advancement of Translators and Interpreters as a Marginal Occupational Group," Translation and Communities Conference                                       | 2006, לוריון, צרפת (בשיתוף עם פרופ' רקפת סלע-שפי) *                                                                                  |
| Introduction to interpreting and interpreting research                                                                                                                                              | פברואר 2007, **<br>Copenhagen Business School,<br>Center for research and<br>innovation in translation and<br>translation technology |
| (Do)"We Manage"?: On introducing community interpreting to the academic setting                                                                                                                     | אפריל 2007, כינוס Critical Link<br>לחקר תרגום קהילתי, סידני,<br>אוסטרליה *                                                           |
| CETRA Professor לשנת 2007.<br>Inaugural address: "Interpreting interpreting: The scholarly status of contemporary research" (and five additional lectures)                                          | אוגוסט 2007 CETRA (סמינר<br>בינלאומי לדוקטורנטים וחוקרים,<br>המתקיים ב-Leuven) ***                                                   |
| III International Conference on Public Services Interpreting in Spain<br>"Grey goes with the territory – on ethical dilemmas in community interpreting"                                             | אפריל 2008, אוני' אלקלה, ספרד ***                                                                                                    |
| Comparing competencies in different forms of Interpreting - Uncharted territory in Interpreting Studies<br>Grey goes with the territory – on the ideological implications of community interpreting | מאי 2008, שוייץ (סמינר<br>לדוקטורנטים וחוקרים) **                                                                                    |
| סידרת הרצאות לתלמידי מחקר וחוקרים – חקר התרגום בעל-פה (4 הרצאות)                                                                                                                                    | מאי 2008, סלוניקי, יוון **                                                                                                           |
| שתי הרצאות –<br>Lexical variety in interpreted vs. translated outputs: a corpus-based study<br>Community interpreting: frustration, gratification, professionalization                              | מאי 2008,<br>אנגליה (כינוס בינלאומי) *                                                                                               |
| Respondent – session on "Common ground – simultaneous interpreting and signed language interpreting"                                                                                                | אוגוסט 2008, אסן, גרמניה, כינוס<br>* AILA                                                                                            |
| אוניברסיטת Western Sydney. הרצאת מליאה בסימפוזיון מחקרי                                                                                                                                             | ספטמבר 2008, אוסטרליה ***                                                                                                            |
| שש הרצאות במסגרת סמינר להכשרת מרצים לתרגום בעל-פה, מטעם ועדת ההכשרה של ארגון המתורגמנים הבינלאומי                                                                                                   | ינואר-פברואר 2009 – רומא **                                                                                                          |
| "Understanding bilingualism via studying simultaneous interpreters"                                                                                                                                 | מארס 2009, אוניברסיטת ניו-יורק,<br>הרצאה לתלמידי מחקר וחוקרים<br>(Program in speech, language, )<br>* (hearing sciences              |

|                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| סדנה בינלאומית<br>Corpus-based translation studies: Research and Applications                                                                                          | אפריל 2009, אוני' וינה *                                                                                                                                             |
| Community interpreting as a service-learning setting for bilingual students                                                                                            | יוני 2009 – דבלין, אירלנד (כינוס Campus engage לטיפוח שיתוף בין האקדמיה לקהילה) *                                                                                    |
| Mind the gap – student interpreters and the promotion of language rights                                                                                               | יוני 2009 – לימריק, אירלנד (כינוס בינלאומי בנושא מדיניות לשון) *                                                                                                     |
| סמינר לתלמידי תואר שלישי וחוקרים (3 הרצאות), בשיתוף עם פרופ' אנדרו צ'סטרמן (אוני' הלסינקי) "Empirical research methods within translation and interpreting studies"    | ספטמבר 2009, אוני' אורהוס, דנמרק **                                                                                                                                  |
| הרצאת פתיחה לכנס לכבוד החוקר יוג'ין ניידה לרגל צאת ספר היובל לכבודו                                                                                                    | ספטמבר 2009, בריסל ***                                                                                                                                               |
| "The Honest Spokesperson Revisited"                                                                                                                                    | נובמבר 2009, קסטיון, ספרד **<br>Interpreting... Naturally.<br>International Symposium on Interpreting Studies in Honour of Brian Harris 10th.<br>Universitat Jaume I |
| כינוס MATS לחקר קורפוסים<br>"New trends in corpus linguistics"                                                                                                         | ינואר 2010, אוני' גנט, בלגיה *                                                                                                                                       |
| "Recent studies in corpus-based interpreting studies" (2 lectures)                                                                                                     | פברואר 2010, אוני' פורלי, בולוניה, איטליה **                                                                                                                         |
| Emerging topics in translation and interpreting                                                                                                                        | יוני 2010, אוני' טרייסטה, איטליה **                                                                                                                                  |
| כנס 6 Critical Link באוניברסיטת אסטון<br>An authors' panel on the critical analysis of interpreting                                                                    | יולי 2010 – בירמינגהם, אנגליה ***                                                                                                                                    |
| Corpus-based studies – What can they tell us about translation and interpreting?<br>CETRA conference, Leuven, Belgium                                                  | אוגוסט 2010 ***<br>Leuven האוניברסיטה הקתולית, בלגיה                                                                                                                 |
| Methodology in interpreting studies – new trends and promising triangulations<br>Dept. of English, Copenhagen Business School                                          | ספטמבר 2010 **<br>דנמרק                                                                                                                                              |
| Tracks and treks in Translation Studies<br>Conference of the European Society of Translation Studies, opening plenary                                                  | ספטמבר 2010 ***<br>בלגיה                                                                                                                                             |
| Panel: Translation and interpreting in the fight against discrimination<br>Invitation of the French Foreign Ministry, ESIT and ISIT, Paris                             | אוקטובר 2010 **<br>הרצאת פאנל (מוזמנת), פריס                                                                                                                         |
| Signed-language interpreting as a means of promoting human rights. International conference, Modern trends in translation and interpreting studies, Sechuan University | אוקטובר 2010 ***<br>סצ'ואן, סין                                                                                                                                      |
| Signed-language. International conference on Language and Law, Bloemfontein University                                                                                 | נובמבר 2010<br>כנס, דרום אפריקה                                                                                                                                      |
| The art of avoiding snarls and bottlenecks: an editor's perspective                                                                                                    | נובמבר 2010, אוניברסיטת אוסלו, נורבגיה **                                                                                                                            |
| Inter-sub-disciplinarity in Translation and Interpreting Studies                                                                                                       | דצמבר 2010, אוניברסיטת וינה **                                                                                                                                       |

|                                                                                                                                                                  |                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Courtroom interpreting revisited                                                                                                                                 | ינואר 2011, UNISA, פרטוריה, דרום אפריקה<br>**                                                                            |
| Defining quality in translation and interpreting<br>The ethics of community interpreting<br>Courtroom interpreting revisited<br>Research methods in T&I research | ינואר 2011, University of the Free State, Bloemfontein, South Africa<br>ארבע הרצאות מוזמנות **                           |
| Dos and don'ts of article submission                                                                                                                             | פברואר 2011, אוניברסיטת אוסלו<br>**                                                                                      |
| Remote interpreting and court interpreting – can they be combined?                                                                                               | פברואר 2011, Videoconference and remote interpreting in legal proceedings<br>***                                         |
| The TEMPUS Program from a project coordinator's perspective.<br><br>Invited panelist (Round table on EU projects)                                                | אפריל 2011 **<br>כנס<br>Fourth International Conference on Public Service Translation and Interpreting.<br>Alcala, Spain |

### מתורגמות

כמתורגמת סימולטנית פעילה, פרופ' שלזינגר תרגמה באירועים ממלכתיים ורשמיים וכן בכנסים, ימי-עיון ומפגשים אקדמיים שונים. בעבר תרגמה במשפטים שעניינם פשעי מלחמה – בישראל (משפט דמיאניוק), באוסטרליה ובקנדה. כמו כן, התלוותה לשר החוץ לשעבר דוד לוי במשימות דיפלומטיות שונות, ותרגמה בוועידות השלום במדריד, במוסקבה, באנאפוליס ובירושלים.

### תרגום

|      |                                                                      |
|------|----------------------------------------------------------------------|
| 2002 | Semel, N. <i>Smile of a Rat</i> (a novel)                            |
| 2001 | Levin, H. <i>Requiem</i> (a play)                                    |
| 2001 | Keret, E. <i>The Bus Driver Who Wanted To Be God</i> . St. Martin's. |
| 2000 | Semel, N. "Lady of Fayum", "School Trip" (short stories)             |
| 1995 | Korkin, H. <i>Love in the Shadow of AIDS</i> . (a play)              |
| 1995 | Olmert, A. <i>The Piano</i> . (a play)                               |
| 1994 | Even-Or, Y. <i>Fleisher</i> . (a play)                               |
| 1994 | Ninio, R. <i>A Little Drama</i> . (a play)                           |
| 1993 | Shabtai, Y. <i>Spotted Leopard</i> . (a play)                        |
| 1993 | Mittelpunct, H. <i>Gorodish</i> . (a play)                           |
| 1993 | Weingarten, I. <i>Dancing with Father</i> . (a play)                 |
| 1992 | Sharir, D. <i>The Magic Flute</i> . (a play)                         |
| 1992 | Porat, R. <i>Naomi</i> (a play)                                      |
| 1992 | Yehoshua, A. B. <i>Babes in the Night</i> . (a play)                 |
| 1992 | Levi, A. & Danon, R. <i>Sheindele</i> . (a play)                     |
| 1990 | Almagor, G. <i>Avia's Summer</i> . (a play)                          |
| 1990 | Agnon, S. Y. <i>Shira</i> . (a play)                                 |
| 1990 | Lerner, M. <i>Elsa</i> . (a film script)                             |
| 1990 | Hatzor, I. <i>Blood Brothers</i> . (a play)                          |
| 1989 | Golan, M. <i>Scoop</i> . (a play)                                    |

|      |                                                                                                                              |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1989 | Lerner, M. <i>Tale of Three and Four</i> . (based on Bialik) (a play)                                                        |
| 1988 | Huberman, I. <i>Symbols in Jewish Art</i> . Tel Aviv: Steimatzky.                                                            |
| 1988 | Semel, N. <i>The Child Behind the Eyes</i> . (a play)                                                                        |
| 1988 | Semel, N. "Hunger", "A Hat of Glass" (short stories)                                                                         |
| 1987 | Habibi, E. <i>The Optimist</i> . (a play)                                                                                    |
| 1987 | Sobol, Y. <i>Countdown</i> . (a play)                                                                                        |
| 1987 | Horowitz, D. <i>Homecoming</i> . (a play)                                                                                    |
| 1986 | Hasfari, S. <i>Kiddush</i> . (a play)                                                                                        |
| 1986 | Mittelpunct, H. <i>Death and the Maiden</i> . (a play)                                                                       |
| 1986 | Sobol, Y. <i>Shooting Magda</i> . (a play)                                                                                   |
| 1985 | Sobol, Y. <i>Ghetto</i> . (a play)                                                                                           |
| 1985 | Valero, R. <i>Delights of Jerusalem</i> . Tel Aviv: Steimatzky.                                                              |
| 1983 | Sobol, Y. <i>Soul of a Jew</i> . (a play)                                                                                    |
| 1983 | Ben-Asher, D. <i>Fighting Fit: The Israel Defense Forces Guide to Physical Fitness and Self-Defense</i> . New York: Perigee. |
| 1980 | Sadai, Y. <i>Harmony in Its Systemic and Phenomenological Aspects</i> . Jerusalem: Yanetz.                                   |